

3-й этап — редактирование текста перевода (унификация).

4-й этап — сдача перевода работодателю (обратная связь).

**Завершающий этап:**

- презентация готового продукта перевода;
- дискуссия (критический анализ результатов переводческого процесса).

В ходе реализации проекта студенты приходят к пониманию того, что успешное и своевременное выполнение задач одного этапа определяет эффективность следующего этапа и влияет на результат проекта в целом.

Таким образом, проектная деятельность в рамках учебного процесса создает профессиональную аутентичную ситуацию, которая позволяет стимулировать у обучающихся внутреннюю мотивацию к самостоятельному развитию, к восполнению нехватки знаний, помогает им выявить свои недостатки и научиться использовать достоинства.

*А. Ю. Фетисов  
РГПУ им. А. И. Герцена*

### **РОЛЬ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ДОМИНАНТ В ФОРМУЛИРОВАНИИ СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА**

Позитивный опыт изучения переводов, выполнения переводов и преподавательской деятельности в области перевода позволяет автору подвести основные итоги практико-ориентированного исследования в отношении такого анализа, который бы способствовал адекватному пониманию сути и порядка действий переводчика в работе над тем или иным текстом, т. е. пониманию приемлемости определённой переводческой стратегии.

Разработка методики формулирования переводческих стратегий должна учитывать целый комплекс понятий и явлений, часть которых относится собственно к переводоведению (напр., единицы перевода), а часть — к прочим лингвистическим отраслям (напр., контекст).

Известным является тот факт, что предпереводческий этап состоит в понимании исходного текста (ИТ). При этом, переводчики стремятся к осознанности понимания, к профессиональной интерпретации смысловых механизмов, задействованных в тексте. Считается, что осознанное понимание текста и есть формулирование стратегии его перевода, и отчасти это так. Однако, понимание относится именно к ИТ, тогда как переводческая стратегия всё же направлена на понимание того, как создавать переводной текст (ПТ). Таким образом, часто в понимании переводчиков возникает пустота между осознанием смысловых аспектов и коммуникативных механизмов собственно ИТ и языковыми формами их возможного существования в ПТ. Иными словами, не осознаются пути принятия переводческих решений. В этом смысле данная работа отражает актуальный взгляд на за-